Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wydałem go w ręce wodza narodów,\* na pewno postąpi z nim według jego bezbożności – wypędziłem go.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wydałem go w ręce wodza narodów, aby postąpił z nim dokładnie według jego bezbożności. Wypędziłem go! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydałem go w rękę najmocniejszego z narodów, aby się z nim srogo obszedł. Odrzuciłem go z powodu jego niegodziwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetożen go podał w rękę najmocniejszego z narodów, aby się z nim srogo obchodził; dla niezbożności jego odrzuciłem go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dałem go w rękę namocniejszego między narody: czyniąc uczyni mu, według niezbożności jego wyrzuciłem go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego dałem go w ręce mocarza wśród narodów, aby się z nim obszedł stosownie do jego niegodziwości. Odepchnąłem go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wydam go w ręce mocarza wśród narodów, aby z nim postąpił według jego bezbożności i zniszczył go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wydam go więc w ręce wodza narodów. Na pewno postąpi z nim według jego nieprawości. Odrzuciłem go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wydałem go w ręce wodza narodów, aby z nim postąpił stosownie do jego niegodziwości. Odrzuciłem go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wydałem go w ręce mocarza narodów, aby na pewno obszedł się z nim według jego niegodziwości. Odrzuciłem go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я його видав в руки володаря народів, і він доконав його знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego podałem go w rękę mocarza narodów, by z nim okrutnie postąpił; wypędziłem go z powodu jego niegodziwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wydam go w rękę despotycznego władcy narodów. Na pewno będzie on działał przeciw niemu. Usunę go stosownie do jego niegodziwości. |

1. 1) <x>330 28:7</x>; <x>330 30:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na pewno (…) go : wg G: dokonał jego zniszczenia, καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτου. [↑](#footnote-ref-3)